

Местные фольклорные ансамбли исполняют песни, большой популярностью пользуются театральные спектакли на диалекте, издаются научные публикации, словари и детские книги. К сожалению, процесс сохранения диалектов происходит параллельно с их исчезанием, так как они в настоящее время не передаются из поколения в поколение. Сложно предсказать, как будет выглядеть подляшский язык и культура в следующих десятилетиях, так как население подляшских деревень с каждым годом уменьшается. Можно только надеяться, что интерес подляшукков к своему наследию будет возрастать и что еще не поздно сохранить эту уникальную культуру.

### Примечания

<sup>1</sup> Крыжановский Е.М. Русское Забужье (Холмщина и Подляшье). СПб., 1911. С. 64.

DOI 10.31168/2619-0869.2018.2.3.2

*Е. Шляхтенко*

## **Сопоставительный анализ социолекта компьютерщиков России и русских Литвы**

Компьютерный социолект (далее — КСЛ) является «социально детерминированной подсистемой общенационального языка»<sup>1</sup>, существующей в большинстве национальных языков. В современном мире наблюдается стирание границ между общей лексикой социума и компьютерной лексикой (далее — КЛ), расширение границ употребления КСЛ и перетекание его в обще-лексический состав языка, что обуславливается распространением новых технологий, общедоступностью данного социолекта и вовлеченностью людей разного возраста и разных профессий, профессионально несвязанных с информационными технологиями (далее — ИТ).

В данной работе была затронута и поднята проблема словообразования, которое трактуется здесь не только как умение образовывать слова, но и как показатель практического использования заявленного метода.

Исследование было проведено на сопоставлении материала Е.Б. Русаковой, представленного в работе «Русский компьютерный социолект: формирование и функционирование» (2007 г.)<sup>2</sup> и материала, собранного автором тезисов на территории Литвы. Сбор материала осуществлялся методом наблюдения и фиксации живого употребления компьютерной лексики в непосредственном общении в городах Вильнюс и Висагинас. Анализировался и сопоставлялся КСЛ компьютерщиков России и русских Литвы, в особенности слова, образованные от иноязычного корня при помощи русских аффиксов.

Большая часть единиц, отобранных Е.Б. Русаковой в КСЛ компьютерщиков на территории России, представляет собой существительные. Исходя из этого, можно говорить о значительном количестве новообразований, созданных российскими специалистами в области ИТ в пределах данной части речи.

Напротив, если проанализировать речь русских компьютерщиков Литвы, можно говорить о большом количестве словообразований в пределах глагола как части речи (88 %), поскольку компьютерщикам Литвы чаще и легче удается образовать неологизмы в пределах данной части речи, нежели в пределах существительных, предположительно это связано как с территорией проживания, так и с неизбежным влиянием местного литовского языка на родной русский язык, что, в свою очередь, приводит к тому, что русским Литвы становится сложнее образовывать русские слова, правильно используя правила русской аффиксации, несмотря на легкость словотворчества в речи компьютерщиков России. Таким образом, словотворчество проявляется по большей части при образовании глаголов, вероятно, по причине различия части речи, так как в языке оригинала, представляющего собой по большей части английский язык, возможно со-

впадение данного слова как существительного и его же как глагола, а также потому, что глаголы легче образовывать, чем существительные, зная часто употребляемые суффиксы инфинитива.

Чаще всего русские Литвы калькируют компьютерные термины, являющиеся существительными, из языка оригинала, не образуя из них новых слов путем, скажем, интерфиксов, аффиксов, соединений, скрещений, даже не используя аббревиатурный способ скрещивания и соединения различных слов. Скорее всего, так происходит вследствие незнания/неуверенности в правильном использовании перечисленных способов словотворчества в пределах существительных КЛ или же из-за отсутствия потребности в этом, поскольку наравне с русскими в данной сфере работают литовцы, которым кальки из языка оригинала кажутся более понятными и легкоусвояемыми. При этом в КСЛ россиян явно заметны свободные словообразования, представляющие собой слова-существительные, состоящие из двух различных корней или же включающие только один корень, и образованные при помощи суффиксов со значениями: лица по роду деятельности (-щик), лица, которое является представителем какой-либо нации, гражданином какого-либо государства, жителем или уроженцем какой-либо страны (-ин), лица, являющегося пользователем международной любительской компьютерной сети (-шник), относящегося к называемому в корне слова предмету (-як), названия игрока (-ер), объекта, выполняющего действие названное в корне слова (-ор). Подобными словами богат КСЛ россиян, что значительно отличается от КСЛ русских Литвы, в речи которых не наблюдается подобных словообразований. Однако если рассматривать глагольную КЛ в речи русских Литвы, то можно заметить определенную закономерность. Выделяется большое количество слов образованных при помощи многозначного суффикса *-и* (68 %), например, *пингить*, *смапить* данная ситуация может объясняться нередким сопоставлением русскими Литвы русского и литовского языков (ср. лит. *daryti* [дарити], *skaityti* [скэйтити] и прочие),

так как в литовском языке очень развито образование литовских слов с этим суффиксом и составляет большую часть образований внутри глагола как части речи. Но кроме этого, русские Литвы свободно образуют слова с суффиксами: *-ива*, *-ну*, *-а*, *-л* (в прошедшем времени). Второй компонент, который русские Литвы используют для образования глаголов — префиксы. Можно заметить, что глаголы образуются от разных приставок, однако преобладает все же многозначная приставка *за-* (46 %). Но кроме нее используются также: *с-* (18 %), *по-* (12 %), *при-* (12 %), *под-* (6 %), *об-* (6 %). Знаменательно, что русские Литвы используют не более одной приставки в словообразовании, тогда как россияне свободно могут образовать слово с двумя приставками, например: *испохабить*. Также наблюдается много слов в КСЛ русских компьютерщиков Литвы без префиксального образования.

В отличие от КСЛ русских Литвы в КСЛ россиян обнаружено меньшее количество образованных от иностранного корня слов, это объясняется тем, что в речи российских компьютерщиков преобладают по большей части придуманные, созданные от русского корня слова или на основе ассоциации, или на антономасии. Также подмечено использование вместо возможных заимствованных слов сочиненные, образованные при помощи русского корня (или двух корней) и русского суффикса слова. Замечено образование слов от аббревиатур, как пример: «сказяк», которое образовано от аббревиатуры SCSI (скази) при помощи суффикса *-як* со значением лица, характеризующегося отношением к предмету, с которым связана его профессия. Также в КСЛ используются омонимы (ср. *кликать* (нажимать на клавиши мыши) от *click* и *кликать* в русском языке (= звать)). Если же рассматривать кальки, образованные и придуманные, сочиненные слова в КСЛ россиян, то можно выделить преднамеренное использование градации (см. юзер — юзверь, юзверг, юзверята; геймер, фрагмастер; жестянщик, игродел, хытымышльщик и прочие), чего не наблюдается в КСЛ русских Литвы. Также обнаруживается графическое подражание иностранным словам (ср. *гога*, *егог* и англ. *error*) и образование слова

другой части речи в соответствии с переводом слова, имеющегося в другом языке по идентичному принципу образования других русских слов (ср. *download* (качать; компьютерная «скачивающая» программа и *качалка* (от качать)).

Русские компьютерщики Литвы образуют в основном глаголы, а существительные обычно или калькируют полностью из языка оригинала, или же склоняют калькированный вариант по правилам склонения русских существительных, например: *с пачами, флудеров*.

Подводя итоги, можно констатировать, что у россиян образования более высокого уровня, они используют более творческий, остроумный подход к словообразованию, чем русские Литвы, на язык которых влияют многие территориальные и общественные факторы, что не позволяет им легко и свободно продуцировать новые слова как от русских корней, так и от иностранных, используя разные языковые средства.

В ходе проведенного исследования при сравнении КСЛ русских Литвы и российских компьютерщиков были сделаны следующие выводы:

- 1) русские Литвы и россияне используют разные модели и принципы образования слов в КСЛ;
- 2) русские Литвы используют более простые методы словотворчества по сравнению с русскими в России;
- 3) территориальные и социальные факторы влияют на словообразовательные компетенции русских Литвы.

## Примечания

<sup>1</sup> Русакова Е.Б. Русский компьютерный социолект: формирование и функционирование. Калининград, 2007. С. 4.

<sup>2</sup> Там же.